

Criação / Teatro

# Sete contra Tebas

## VV. 631-85

ÉSQUILO (TRADUÇÃO JAA TORRANO)

### Mensageiro

Direi o sétimo ante a sétima porta:  
é teu irmão mesmo, e eis a sorte  
que impreca e suplica para o país:  
escalar torres e anunciar-se à terra,  
báquico entoar o canto de conquista, 635  
lutar contra ti, matar e morrer junto,  
ou, vivo quem o privou de honra e baniu,  
deste mesmo modo puni-lo com exílio.  
A força de Polinices brada tais brados  
e chama Deuses pátrios da terra paterna 640  
para guardarem todas as suas preces.  
Tem recém-fabricado redondo escudo  
e dois signos ajuntados com arte:  
pode-se ver um guerreiro feito de ouro,  
uma mulher o guia com prudente passo, 645  
Justiça se diz como falam as letras:  
"Conduzirei este homem e terá posse  
do país e moradia no palácio paterno"  
Assim aqueles têm as suas invenções.  
Sabe tu mesmo agora quem lhe enviar, 650  
que a este não repreenderás pelos relatos.  
Sabe tu mesmo fazer navegar o país.

### Etéocles

Ó furor de Deus, grande horror de Deus!  
Ó toda pranteada nossa raça de Édipo!  
Ómoi ! Pragas paternas portadoras do fim! 655  
Mas não convém chorar nem lamentar-se,  
não se produza ainda mais difícil pranto.  
Ao conforme-nome, digo Polinices,  
logo veremos onde a insígnia dará fim,

se letras de ouro o conduzirão, loquazes 660  
 no escudo com a loucura do espírito.  
 Se Justiça filha virgem de Zeus presidisse  
 suas ações e espírito, talvez isto se desse;  
 mas nem ao evitar trevas do ventre materno,  
 nem amamentado, nem ao tornar-se púbere, 665  
 nem ao reunirem-se os pelos no queixo,  
 Justiça o contemplou e deu-lhe valor,  
 nem quando maltrata a terra paterna  
 creio que ela agora está a seu lado.  
 Seria sim com toda justiça falso nome 670  
 Justiça, se junto com quem tudo ousa.  
 Com esta confiança irei e combaterei eu  
 mesmo. Que outro mais dentro da justiça?  
 Contra rei o rei e contra irmão o irmão,  
 ódio contra ódio combaterei. Traz rápido 675  
 perneiras, proteção de lança e de pedras.

### Coro

Não, caríssimo, ó filho de Édipo, não te tornes  
 por cólera como quem tem a mais torpe fala,  
 mas basta que os cadmeus se batam  
 com os argivos, sangue que se purifica. 680  
 Morte assim recíproca de dois consangüíneos,  
 nunca virá a velhice desta poluição.

### Eteócles

Se o mal viesse, seja sem vexame:  
 único lucro entre mortos. Não dirás  
 glória alguma de vilezas e vexames. 685